

语言文化探索与研究

刘晖◎主编

强化基础 办出特色

——零起点外语教学方法与手段论文集



旅游教育出版社

语言文化探索与研究

刘晖◎主编

强化基础 办出特色

——零起点外语教学方法与手段论文集

◎ 旅游教育出版社

责任编辑:李 达

图书在版编目(CIP)数据

强化基础、办出特色:零起点外语教学方法与手段论文集/刘晖
主编. —北京:旅游教育出版社,2010.6

(语言文化探索与研究)

ISBN 978 - 7 - 5637 - 1968 - 6

I. ①强… II. ①刘… III. ①外语教学—教学法—文集 IV. ①
H09 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 051058 号

语言文化探索与研究

强化基础、办出特色

——零起点外语教学方法与手段论文集

刘 晖 主 编

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
本社网址	www. tepcb. com
E - mail	tepx@163. com
印刷单位	北京京师印务有限公司
经销单位	新华书店
开 本	850 × 1168 1/32
印 张	9.625
字 数	214 千字
版 次	2010 年 6 月第 1 版
印 次	2010 年 6 月第 1 次印刷
定 价	22.00 元

(图书如有装订差错请与发行部联系)



序

外国语言文学是北京第二外国语学院的主体学科,外语教学是学校的主要教学任务之一,而外语教学中基础阶段的教学又是提高外语教学质量的关键。如何搞好基础阶段的外语教学,特别是除英语外众多小语种零起点的外语教学,确有许多课题值得我们去探讨和研究。为此,2008年10月,我校召开了非通用语种基础教学研讨会,各非通用语种院系的教师们结合一线教学的实践分别就语言学研究、教学测试研究、教学法研究、语言与交际研究等课题展开了讨论。此论文集就是在研讨会论文发表的基础上,经过各位教师认真修改后集成出版的。它是各位教师对于教学工作的认真思考和积极努力探索的结晶,也凝结着他们对于教学工作所做出的思考和奉献。

人才培养是高等院校永恒的主题,教学水平决定着人才培养的质量。高等院校要提高教学水平,必须积极推进教育改革的探索,进行教学研究的创新。随着“质量工程”建设的积极推进,广大教师的教学研究成果逐步在教学实践中应用和推广,显现了教学研究对教学效果的提升作用。实践证明,通过开展教育教学研究,教师能够不断感受到新的教学理念,及时汲取教学改革的最新经验,及时更新教材内容,掌握先进的教育教学手段,提高专业化水平;通过进行教学研究,教师能够不断探索适应人才培养的新颖、科学的方法,并将其应用到课堂教学实践当中,从而提高教学质量,培养出适合社会需要的高素质人才。

教学研究是在教学实践中探索和创新的过程,需要结合学校、专业和学生的实际,遵循教育和学生成长规律,在教学模式上进行突破,达到提高教育质量的目的。因此,教师应发挥聪明才

智,积极探索,勇于创新,通过各种改革来增强教学效果,丰富教学模式,提高教学质量。

高等教育事业的发展离不开一线教师对教学研究的投入,教师的教学研究成果是推进教学质量提高的不竭动力,希望包括非通用语种教师在内的我校所有教师以这部论文集的出版为新的起点,不断探索创新,开拓我校教学研究工作的新局面,为我校人才培养质量的提高做出应有的贡献。

北京第二外国语学院副院长

邱 鸣

2010年3月8日



目 录

语言学研究

韩汉助动词对比研究	鲁锦松	2
阿拉伯语词语搭配变异与修辞	陈 铮	21
从实义切分理论看基础俄语教学中的词序问题	刘 森	35
试论意大利语基础教学中的英语习得迁移	孙 双	45
语义学理论在阿语词汇教学中的应用	张琳琳	61
汉语阿拉伯语句子语序比较与翻译	陈 铮	69

教学测试研究

对基础阶段阿拉伯语测试的分析和思考	刘 晖	90
基础阶段德语教学的测试理论与方法	何春艳	104
阿拉伯语基础阶段教学应走向标准化	王 晶	116

教学法研究

基础阿语语法教学策略初探	李 宁	128
欧洲语言标准大纲在德语二年级视听课程 设置中的应用及教学实践	赵雅芬	140

浅议俄语专业基础阶段国情课教材	刘春辉	150
“基础阿拉伯语”课堂技能训练方法浅谈	肖凌	164
全球化语境下的韩国语教学方法研究	杨磊	175
基础日语教学手段与方法——浅谈日语阅读		
教学模式	李成浩	185
德语文学课程在德语作为外语的德语教学中的		
作用与实施	袁克秀	192
基础阶段的阿拉伯语视听说课程教学	李小卫	206
大学西班牙语基础阶段阅读课程的教学与研究 ..	高源	219
俄语谚语在基础阶段俄语实践语法课上的应用		
——以动词的语法形式为例	郭占颖	231
项目教学法在德语初级阶段的尝试	邓二红	241

语言与交际

论高年级法语教学中对学生交际能力与		
分析能力的培养	王明利	252
对欧洲语言参照标准中语言使用能力的		
理解和分析	赵琛新	261

青年教师园地

打造学风建设长效机制,努力培养阿拉伯语		
全面发展人才	王政红 张丹丹	274
用阿拉伯语语言学理论指导基础阶段		
阿拉伯语教学	魏启荣	283
外语教师在课堂教学中的角色转变	穆超	292

语言学研究



韩汉助动词对比研究^①

北京第二外国语学院韩国语系 鲁锦松

摘要: 韩国语助动词接在谓语词干之后,增加或强调主动词(包括形容词)的意义。韩国语助动词在句法上起到必不可少的作用,因此在韩国语语法上它作为语法范畴来处理。而汉语助动词,也有类似韩国语助动词的特征。汉语助动词与后边的动词连用,表示可能、应该、必要、意愿等语义,补充主动词的意义。

由于韩汉语言中的助动词有着类似的语法特征,本文首先阐述了韩汉两国语言助动词的范畴、分类及语法特征。之后从类型的角度阐述了两个语言的共性和个性,目的在于通过对比来反映韩汉语言的语法特征。之后根据对比分析理论,就第二语言习得中会遇到的迁移现象提出了假设,目的在于为语言学习提供理论根据。

关键词: 助动词;对比分析;迁移

作者简介: 鲁锦松(1972—),男,副教授,主要研究方向:中韩语言对比与韩国语教学法。

一、绪论

作为句子中的主要成分,韩国语助动词^②接在谓语词干之后,

① 本文得到北京市教育委员会社科计划面上项目的资助(项目编号:SM20090031002)。

② 本文中所提到的“助动词”,在韩国语中指的是“补助用言”,在汉语中指的是“能愿动词”,为便于对比分析两个语法范畴,本文统称为“助动词”。



在句中起到补充意义或强调的作用,因此自崔贤培(1937)的《国语法》以来,韩国语语法界一直把它作为语法范畴来处理。与此相同,汉语的助动词也与谓语有着密切的关联,在句子中起到补充意义的作用。因此1898年的《马氏文通》中就把助动词定为一个语法范畴。韩汉语中的助动词在句法上,都与谓语有着密切的关联,韩国语中它在主动词之后出现,汉语中它在助动词之前出现,它们有着共同的语法特征。这一共同语法特点,定会在理解和学习对方语言中起到积极的作用。但是韩国语的助动词不仅数量庞大,而且具有丰富的语义特征,同时它的用法又很灵活,所以在学习韩国语时中国学生时常感到困扰。同样,汉语的助动词虽然在数量上没有韩国语的助动词多,但是因为具有与韩国语不同的句法特征,韩国学生在理解和使用中也会遇到困难。

有关韩国语助动词的研究比较活跃,从传统语法角度研究韩国语助动词的有崔贤培(1937),金敏洙(1960),许雄(1975),高永根、南基深(1985),从生成语法角度进行研究的有李洪培(1970),杨仁锡(1972),梁东辉(1976),权宰一(1986)。最近几年关于助动词的研究进行得更加活跃,代表性的有胡光洙(1998),朴善玉(2002)等博士学位论文。从外语教学角度对助动词进行研究的有韩松华(2000),金在烈(2001),崔海珠(2003),李英(2006)等。尤其值得注意的是,李英(2006)在论文中探讨了以中国学生为对象的韩国语教学方法,将其与汉语进行对比分析,阐述了助动词语义描写及教学方案。

虽然前人对韩国语助动词的研究取得了可喜的成绩,但是以外语教学为目的的韩汉助动词对比研究还少之甚少。虽然李英(2006)在论文中涉及韩汉助动词的对比分析,但它是以韩国语为中心进行的且没能给出充分的例子,无法深入说明两国语言助动词的共性和个性,因此有必要通过对韩汉助动词的对比分析,阐明中韩两国语言的语法特征,这将为外语学习提供理论背景,有助提高外语教学效果。另外,对中韩、韩中词典编写方面也将有

很大的帮助。

本文将对韩汉语言的助动词进行对比分析。在进行对比分析之前将先探讨韩汉语助动词的范畴和语义分类,在解析语法特征的基础上分析其异同点。这种对比分析将立足于对比分析理论,并假设提出学习韩汉语言中将会遇到的问题。这种假设的提出目的在于为韩汉语言教学提供理论和实践证据。

二、韩国语助动词

1. 韩国语助动词的范围和分类

由于学者们对助动词的设定标准不同,直到现在助动词的范围还不一致。崔贤培(1937)将韩国语的助动词分为补助动词和补助形容词,助动词总数为41个,其中包括28个补助动词和13个补助形容词。之后关于助动词范畴的讨论有许正洙(1980),金基赫(1987),金成华(1990),胡光洙(1994),孙世谋石(1996),闽贤植(1999)等。现将有关助动词的目录^①整理如下:

表1 助动词目录表

	崔贤培 (1937)	许正洙 (1980)	金基赫 (1987)	胡光洙 (1994)	孙世谋石 (1996)	闽贤植 (1999)	国立国语研 究院
아 / 어	가다, 가 지고, 나 다, 내다, 놓다, 대다, 두 다, 리다, 바치다, 버리다, 보다, 쌓 다, 오다, 있다, 주 다, 지다, 싫다	나다, 내 다, 버리 다, 주다, 드리다, 바치다, 보다, 쌓다, 대 다, 놓다, 두다, 지 다, 있 다	가다, 가 지고, 내 다, 놓다, 대다, 두다, 드 리다, 버 리다, 보 다, 쌓다, 오다, 주다, 지 다	보다, 버 리다, 주 다, 나다, 내다, 지 다, 쌓다, 놓다, 가 다, 오다, 있다	가다, 내 다, 있다, 대다, 두 다, 드리 다, 버리 다, 보다, 오다, 있 다, 주다, 지다	가다, 내다, 놓다, 대다, 두다, 버릇하 다, 버리다, 보다, 보이다, 놓이다, 빠 지다, 오다, 있다, 제치다, 주다 (드리 다), 죽겠다, 치우다	있다, 보다, 보이다, 주다, 오다, 버리 다, 가다, 놓 다, 내다, 나 다, 두다, 나 가다, 가지다, 드리다, 달 다, 아니하다, 갖다, 먹다, 죽다, 치우다

① 此表根据李英(2006)和胡光洙(1994)的助动词目录表修改整理。



续表

	崔培贤 (1937)	许正洙 (1980)	金基赫 (1987)	胡光洙 (1994)	孙世谋石 (1996)	阎贤植 (1999)	国立国语研 究院
고	싶다, 있 다, 지다	싶다, 있 다	나다, 말 다, 싶다, 얹다, 있 다, 빠 지다	있다, 싶 다, 보다, 말다, 나 다	싶다, 있 다	나다, 보다, 싶다, 있다(게시다)	있다, 싶다, 말다, 나다, 게시다, 싶어 하다
지	말다, 못 하다, 아 니하다			말다		말다, 못하다, 아니하다	않다, 못하다, 말다
게	되다, 만 들다, 하 다			되다, 만 들다		되다, 하다, 만들다, 생겼 다	하다, 만들다, 말다
는 가	보다, 싶 다	보다, 싶 다				보다, 싶다, 하다	보다
(으) 는 / 는 - (으) =	듯싶다, 듯하다, 만하다, 법하다, 번하다, 얹하다, 척하다, - ㅁ직하다					-까싶다, -까 하다, 듯싶다, 듯하다, 만 하다, 법하다, 번하다, 얹 하다, 체하다	듯하다, 만하 다, 척하다, 뻥하다, 듯싶 다, 체하다
기 타	-어야 하다, -기 는 하다	-은가 보다, - 은가 싶다	-어야 하다, - 어야 되다			-거나 한다, -거니 하다, -것 같다, -고야 말다, -곤 하다, -기 마련이다, - 다고 하다, -어야 되다, -어야 하다 (-으려/ 고자) 하다, -으면 하다	-어야 하다, -려고 하다, -기 (는, 도, 만) 하다, -은가 보다, -려고 들다, -자고 들다, -기로 들다, -어지 다



金在烈(2001)曾指出,在韩国语教学中不能照搬学术语法或学校语法体系。他指出,韩国语作为母语教育时以形态和结构体系作为教学重点,但在作为第二语言的韩国语教学中,应该把语义和用法作为教学重点。在表1中可以看到,助动词是以形态体系为中心进行的分类,所以这种分类方法不适用于作为第二语言的韩国语教学。前人的研究中,以语义和语法特征为基准进行分类研究的有南基深、高永根(1993)和许正洙(1992),而许正洙(1992:255-256)将助动词分成非合成助动词和合成助动词两大类,分类如表2所示。

表2 非合成助动词表

语义	结尾形态	接动词时	接形容词时
(1) 否定	지	보지 않는다 못한다 말아라	좋지 않다 못하다
(2) 使动	게	보게 한다 만들다	
(3) 当为	어야	어야 한다	북어야 하다
(4) 承认	기는	기는 한다	좋기는 하다
(5) 假装	는/ㄴ	자는 척한다 잔 체한다 양한다	좋은 척 하다 큰 체하다 양하다
(6) 过去机会	ㄹ	다칠 번하다	좋을 번하다
(7) 推定	는/ㄴ/ㄹ	가는 듯하다 간/갈	좋은 듯하다 좋을
(8) 价值	ㄹ/ㄴ	할 만하다 음 직하다	(좋을 만하다)
(9) 被动	게	게 된다	(좋게 된다)



表3 合成补助用语

语 义	种 类		先行词	例 子
(1) 终结	动词	어	动词	견디어 난다/낸다/버린다
(2) 给予				읽어 준다/드린다/바친다
(3) 尝试				먹어 본다
(4) 强势				웃어 싸는다/댄다
(5) 反复				잡아 놓는다/둔다
(6) 被动				믿어 진다
(7) 进行	形容词	고		읽고 있다
(8) 状态		어		살아 있다
(9) 希望		고		보고 싶다
(10) 推定		는 =	形容词	가는가 보다/싶다 좋은가 보다/싶다

本文以前人的研究成果为基础,将韩国语助动词语义分类如下:

① 进行

-아/어 后: 가다, 오다, 있다, 계시다

② 结果

-아/어 后: 나다, 내다, 버리다, 치우다

-고 后: 말다

③ 给予

-아/어 后: 주다, 드리다

④ 尝试

-아/어 后: 보다

⑤ 保有



-아/어 后: 두다, 놓다, 가지다

⑥ 强势

-아/어 后: 대다

⑦ 斟酌

-아/어 后: 보이다

⑧ 当为

-어(아)야 后: 하다, 되다

⑨ 承认

-기(는, 도, 만) 后: 하다

⑩ 假装

-ㄴ/는 后: 척하다, 체하다, 양하다

⑪ 希望、意图

-고 后: 싶다, 싶어하다

-려고 后: 하다

-려고 后: 들다

⑫ 推定

-는/ㄴ/ㄹ 后: 듯하다, 듯싶다

⑬ 过去机会

-ㄹ(을) 后: 뻔하다

⑭ 价值

-ㄹ/ㄴ/음 后: 만하다, 직하다

本文共选取了32个助动词并将其分成14个语义类型。在这个分类中,没有将使动和被动、否定语义包括进来,那是由于这一类别的语法范畴在韩国语语法体系中有详细的介绍。



2. 韩国语助动词的语法特征

助动词接在主动词词干之后,起到保全叙述功能的作用。从崔贤培(1937)提出补助动词、补助形容词^①概念开始直到现在,语言学专家和学者对助动词的语法特征进行了较为详细的研究,其中许正洙(1996)对韩国语助动词语法特征有如下阐述。

第一,助动词以特定的语法形式为媒介,与主动词有着紧密关系。该语法形式将助动词和主动词紧密结合起来,是韩国语助动词的显性句法特征。

① 그 사람은 옷을 (a. 입어 버렸다/b. 입고 있다).

从例句①中可以看到,主动词“입다”和助动词“버리다”、“있다”之间各自放入了连接词尾“-어”和“-고”,这一连接词尾就是助动词的显性语法标志。与汉语不同,韩国语在句法特征上,两个动词或形容词连续出现时,中间定会出现类似的语法标志。

第二,主动词和助动词的结合关系十分紧密,二者之间除了上述语法要素之外不能放入其他单词或语法要素。

② 아이가 종이를 (a. 찢어 버렸다/*b. 찢어 얼른 버렸다).

只有像②a这样,与连接词尾“-어”直接连接使用时,“버리다”才能成为助动词,而像②b那样,中间如加入“얼른”,那么这一句子要么就成为病句,要么就改变了句子原有的意思了。

第三,助动词帮助主动词为谓语添加补充意思^②。主要的语义功能由主动词负责,助动词起到添加语义的作用。这种主动词和助动词的关系不同于两个动词的结合,两个主动词相结合时其动词的语义特征不会改变,它们仍保持原有的语义。而主动词和助动词的结合就不是这样了,如例②b中,主要叙述意义也就是

① 崔贤培(1937)在第210、390、526页中分别对助动词、补助动词、补助形容词进行了详细的描述,并且对补助动词和补助形容词的分类进行了考察。

② 宋再木(1990)曾说助动词舍弃了原有的词汇语义,帮助实现主动词词汇语义,因此助动词只能实现相、态、使动、被动、否定等语法意义(李英2006:10-11再引用)。



“짓는 행위”由“짓다”这个主动词来完成,助动词“버리다”把焦点放在“结束”上,它起到了补充主动词语义的作用。

第四,助动词属于带有固定语义功能的单词范畴。尽管助动词是依附于主动词的依存型,且语法功能相当强大,但其不是类似于助词的语素,由于自身带有固定的语义特征,因此它被认定为词汇范畴。如果在句子中随意脱落或换成其他成分,就不能表达原有的意思。

③ 우리는 지금 밥을 (a. 먹고 있다/b. *먹고 0/c. *먹고 둔다).

如例③一样,助动词“있다”如果被省略或者换成其他形式,那么该句子就会成为病句。这说明助动词本身具有词汇语义,不能随意省略或换成其他成分。

第五,助动词与动词一样,有词干、词尾,因此在句法中起到支撑的作用。附属在主动词后的语法要素在助动词出现时,其语法要素转移至助动词词干后。这是由于韩国语的时态、情态、连接词尾等语法要素都出现在句末,这一语法特征决定的。

④ 그이는 이제까지 책을 (a. 읽었습니다/b. 읽고 있었습니다).

⑤ 그이는 밖에서 (a. 기다리었으나/b. 기다리고 있었으나)

문이 안 열렸다.

如例④,依附于主动词词干“읽”后面的语法要素“었습니다”,如出现像④ b 中的助动词“있”时,它就衔接在助动词词干之后。同样道理,例⑤中依附于主动词“기다리”后的语法要素“었으나”,在助动词出现时将移动至其后。

三、汉语的助动词

1. 汉语助动词的范畴与分类

汉语助动词的语法特征与韩国语相比可能相对简单,但是其语义根据学者的不同有着不同的分类法,而且分类标准也各不相同。马建忠在中国最早的语法书《马氏文通》中这样说道:“由于没有充分的形态变化,在区分汉语词性时,可以以语义为区分字